

Чинлода Мадина Сулеймановна,
кандидат филологических наук, ведущий
специалист, Кыргызско-Российский
Славянский университет, Кыргызская
Республика, 720000, г. Бишкек,
ул. Киевская, 44


EDN: ACSDWD

УДК 81.42:130.2(575.2)(04)

Научная статья

Оружейный код культуры в арабской языковой картине мира

М.С. Чинлода  

Кыргызско-Российский Славянский университет
Бишкек, Кыргызская Республика
 mudeina@mail.ru

Аннотация. Выявляются роль и особенности лингвокультурного кода в процессе построения языковой картины мира. Путем анализа приведенных примеров дается описание того, как и каким образом в сознании носителя арабской культуры перерабатываются знания о мире и какой языковой образ мира формируется у представителей этого этноса через призму оружейного кода культуры, который является одним из приоритетных в формировании языковой картины мира средствами современного арабского языка. Делается вывод о том, что древние фрагменты образа мира арабов позволяют носителю иной культуры углубиться в историю и образ жизни древних арабов, а выявление особенностей интерпретации этого кода в лингвокультурологическом пространстве русского языка позволяет раскрыть особенности русской культуры.

Ключевые слова: культура, образ, фрагмент, языковая картина мира, оружейный код, культурный код, аксиология

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 15.10.2023; одобрена после рецензирования 22.10.2023; принята к печати 30.10.2023.

Для цитирования: Чинлода М.С. Оружейный код культуры в арабской языковой картине мира // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 21–28.

Роль лингвокультурного кода и его особенности в процессе построения языковой картины мира представляют собой интересный объект исследования. Этим обусловлены основные цели представленной работы,

а именно: 1) описание семантического содержания концептов, относящихся к оружейному коду культуры; 2) выявление их национально-культурных, аксиологических характеристик в культурно-смысловом пространстве

© Чинлода М.С., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

арабского языка; 3) установление особенностей функционирования оружейного кода в сознании носителя арабского языка и способов интерпретации и передачи данных смыслов средствами русского языка.

Любая культура представляется при помощи системы образов — культурных кодов, которые выполняют знаковую функцию. Культурными кодами могут выступать любые предметы этнической среды: растения, животные, явления природы и т.д., которые с течением времени получают в процессе семиотизации знаковое содержание. В.Н. Телия называет коды культуры способами отражения «культурного мировидения», в процессе которого реалии окружающего мира выполняют роль культурных знаков, через их призму происходит тропеическое осмысление и интерпретация фактов и событий окружающего мира (Телия, 2005: 38).

Коды культуры возникают и создаются по меркам определенного этнического сообщества под влиянием национально-культурного, ландшафтного пространства и хозяйственной деятельности в ходе культурно-исторического развития нации. Так складывается языковая картина мира, в которую человек погружается с рождения, впитывая в себя национально-культурные смыслы, стереотипы, ассоциации, ценности и нормы речевого поведения и др.

Следует также отметить неравнозначность понятий «культурный код» и «лингвокультурный код». Как справедливо утверждает М.Д. Тагаев, «понятия кода культуры и лингвокультурного кода находятся в отношениях общего и частного» (Тагаев, 2023: 110). Примером кода культуры могут быть не только какие-либо артефакты, но и действия, несущие культурный смысл. Например, культура народов Средней Азии не позволяет наливать много чая в пиалу, что является признаком неуважения. По мнению В.М. Савицкого, лингвокультурные коды — это словесное воплощение культурных кодов (Савицкий, 2016: 57). Это подтверждает пример вербализации в слове *жугунуу* ‘кланяться’, «когда молодуха обязана была кланяться, скрестив руки на груди, когда

она впервые входит в комнату, где сидит старшая родня мужа» (Тагаев, 2023: 111). В связи с этим в статье мы поддерживаем мнение, что термин «лингвокультурный код» в лингвистических исследованиях более предпочтителен, так как данное понятие имеет прямое отношение к выражению культурных смыслов языковыми знаками (Тагаев, 2023: 110).

Как известно, существуют различные виды лингвокультурных кодов. Как отмечает М.Дж. Тагаев, понимание лингвокультурного кода в широком смысле предполагает выделение базовых кодов культуры (Тагаев, 2023: 10). Например, В.А. Маслова и М.В. Пименова выделяют стихийный, вещественный, пищевой, предметный, вегетативный, витальный, соматический, перцептивный, зооморфный, антропоморфный, колоративный, пространственный, темпоральный, духовный коды культур (Маслова, Пименова, 2018). Между тем лингвокультурный код также понимается и в узком смысле. По мнению специалистов, узкое понимание лингвокультурного кода связано «с его делением на субкоды, назначение которых „с моделировать всю действительность сквозь призму какой-либо одной образной темы“, создающей ассоциативное поле смыслов» (Савицкий, 2016: 57; Тагаев, 2023: 112).

Важно учесть и то, что язык стремится объективировать и обозначить с помощью языковых знаков в первую очередь те значения, которые актуальны и имеют ценностное значение для этноса. Так, одни и те же символы могут различаться в разных языках по степени актуальности. Например, платок на голове женщины может быть не просто аксессуаром женской одежды, но и нести при этом разную культурную информацию. Так, у киргизов платок на голове девушки указывает на то, что она молодая невестка, недавно вошедшая в дом мужа. Под влиянием исламской религиозной культуры в киргизском и других обществах заметен процесс аккумуляции, когда молодые люди перенимают паттерны (модели поведения), принятые в других культурах.

С учетом критерия актуальности и значимости в разных культурах одинаковые предметы получают различные названия, в основе которых лежит ценностное отношение, что является следствием важности тех или иных признаков. Например, для выживания и хозяйственной деятельности араба важны различные виды фиников, каждый из которых в процессе семиозиса языкового знака получает то или иное название. Так, для носителя арабской культуры свежий финик — بلحة (bal'ha); сушеный финик — تمرّة (tamra); незрелый финик — بسرة (busra); свежий спелый финик — رطب (rutba) низкосортный финик — رطبة (hashafa) и т. д. В русской культуре плоды финикового дерева не являются традиционной пищей, поэтому в русском языке они имеют лишь общее название *финик*. Между тем в русском языке имеется более 40 названий грибов: *опята*, *белый гриб*, *подосиновик* и др., в то время как у киргизов гриб имеет только одно наименование — *козу карын* ‘желудок ягненка’, так как этот продукт не входит в их традиционный рацион.

Таким образом, человеку также свойственно расставлять и обозначать с помощью отдельных знаков ценностные смыслы в языковой картине мира. Все, что значимо и актуально для этноса, находит отражение в языке. Например, для киргиза племянник по мужской линии — *тууган* важнее, чем племянник по женской линии — *жээн*. Так, киргизы говорят *туугандын топурагы алтын* ‘земля родственника золотая’ о родственниках по линии отца или брата, так как сын брата не чужой, а близкий родственник — *тууган*; а о племяннике по линии сестры — *жээн келгенче*, *жетти бөрү келсин* ‘лучше семеро волков, нежели племянник (по линии сестры)»; *жээн эл болбойт, желке тон болбойт* ‘никогда племянник не станет своим, как из шейной части шкуры не сшить шубы’. Между тем в русской культуре подобного различного ценностного восприятия племянников с мужской и женской сторон не наблюдается.

Таким образом, повседневная жизнь этноса, его окружающая действительность

влияют на культурные коды, с помощью которых отражается языковая картина мира и определяются аксиологические ценности народа. Это подтверждается мнением Н.В. Пятаевой: «...в ходе контактов с миром у человека формируется целостный глобальный образ мира» (Пятаева, 2006: 20). Образ мира как часть языковой картины мира находит свое отражение в языке посредством приоритетных для этноса лингвокультурных кодов. Изучение приоритетных для этноса лингвокультурных кодов дает возможность определить мировидение, ментальность, дискурс и речевое поведение носителей определенной культуры.

Своеобразие применения некоторых приоритетных лингвокультурных кодов в арабской культуре объясняется древними традициями этого народа. Например, история арабского этноса известна обширными завоеваниями. В арабской культуре, которая сформировалась в определенных условиях, воин — человек, отличающийся силой и храбростью. С течением времени также и атрибуты воина стали вызывать в арабском языковом сознании различные образы. В связи с этим в арабском языке возникло большое количество метафор, фразеологизмов, устойчивых выражений, которые передают различные образы с помощью таких концептов, как *копьё*, *меч*, *лук*, *стрела* и т. д. Предлагаем отнести эти концепты к «оружейному коду» как к одному из субкодов предметного кода, который является наиболее приоритетным в национально-культурном пространстве арабского языка.

Рассмотрим концепт *رمح* ‘копьё’, с помощью которого в сознании носителя арабского языка осмысливается ментальность этого народа: *كسروا بينهم رمحا* ‘они сломали между ними копье’ (смысл: совершить зло людям). Отсюда можно понять ценность копья для арабской культуры, в которой его порча ассоциируется с совершением зла. Сравните, в русском языке *сеять зло*.

Для носителей арабского языка оружейный код культуры стал призмой, через которую

арабский этнос видит и другие ценности жизни. Например, арабы описывают семьи, в которых дети очень дружны между собой, с помощью выражения *وهم على بني فلان رمح واحد* ‘сыновья такого-то — одно копьё’. Потому что, когда человек берет копьё, он свои помыслы, цели, устремления, силу вкладывает в это копьё, т.е. для достижения цели мы должны воплотиться в одно копьё. Образ копья символизирует сплоченность, взаимопонимание. Образ копья мог родиться в той культуре, где было важно оружие. Сравните в русской культуре: *дружная семья не знает печали; где дружна семья, не страшна беда* и т. д.

Копьё в арабской культуре имеет разные функциональные значения. Если, с одной стороны, копьё — это сплоченность, то с другой — образ копья может обозначать меру длины (*قدر رمح* — размер копья), с помощью которой арабы различали время суток. Например, древние арабы при помощи копья определяли расположение солнца относительно горизонта и таким образом могли определить время суток. Отсюда в арабском языке выражение *الشمس على قدر رمح* ‘солнце встало в размер копья’.

Своеобразное кодирование языка позволяет исследователю раскрыть национально-культурные особенности этноса. Например, арабы говорят *وأخذت الإبل رماحها* ‘верблюды взяли свое копьё’. Это выражение описывает хозяина верблюда, который не может заколоть свое животное. В этом случае ярко отражается ценностное отношение носителя арабской культуры к верблюдам и к копыю, которые были неотъемлемой частью окружающей действительности древних арабов.

سيف ‘меч’ — концепт, относящийся к оружейному коду, играет не менее важную роль в арабской языковой картине мира. Например, тема храбрости и смелости в арабском языке отражается с помощью именно этого концепта. Так, в арабской культуре воину, вернувшемуся с поля боя, говорили *عاد السيف* ‘вернулся меч’ (смысл: храбрый человек). Обратите внимание на поговорку в русской культуре: *храброму длинная шпага не нужна*. Интересно отметить, что в языковом

сознании носителя русской культуры храбрый человек тот, который может сразиться и без оружия, а в языковом сознании носителя арабской культуры, напротив, лишь смелый и храбрый человек может взяться за меч. В другом примере бесстрашный человек, готовый идти до победного конца, в арабской культуре характеризуется фразой *أقسم سيفه* ‘его меч поклялся’.

Учитывая, что у арабов, как и у многих других народов, принято оценивать человека по его окружению, человек, желающий повысить свое положение и показать себя сильной, бесстрашной личностью, может сказать: *يعرفني السيف*, что в смысловом переводе значит ‘меня знает меч’. Такие языковые метафоры в арабском языке, как *سيف الله* ‘меч Аллаха’, *سيف الدولة* ‘меч страны’, *ذو الفقار* ‘меч с волнистыми разводами’, в сознании носителя арабской культуры вызывают образ храброго человека. В наши дни эти метафоричные выражения применяются как имена собственные не только у арабов, но и у большинства тюркоязычных народов. Подобная символизация берет свое начало в древней арабской поэзии, которую, как отмечает В.М. Савицкий, можно понять «лишь тогда, когда реципиент владеет не только вербальным языком, но и теми культурными кодами, которыми пользуется поэт» (Савицкий, 2016: 57).

عاد السيف إلى قرايه، و حلّ الأيُّ مَنيع غايه

(Ари Аль-Джарим, Мустафа Амин, 2002: 463).

Меч вернулся в ножны и лев разрешил преграды своего леса

Автор данных строк описывает воина, вернувшегося с поля боя, ассоциируя его одновременно с образом меча, вложенного в ножны, и с образом льва, которому подчинены все звери в лесу. Невернувшийся воин подобен ножнам без меча. Читая данные строки, становится ясно, какое положение занимает человек, сражающийся за свою родину, в мировоззрении у арабского народа. В других поэтических строках меч и копьё также символизируют храбрость, силу и бесстрашие. Автор, перечисляя различные, значимые для арабов того времени символы, наделяет себя

ценностными качествами, желает представить себя не только умным и образованным человеком, но и сильным и отважным воином:

الخيل والليل والبيداء تعرفني والسيف والرمح والقرطاس والقلم
(Аль-Мутанабби).
И лошадь, и ночь, и пустыня меня знают, и меч,
И копье, и бумага, и письменная трость.

Меч сформировал в сознании носителя арабского языка не только образ храбреца. С помощью концепта *меч* в арабской культуре также передаются некоторые нравственные качества человека. Например, *بين فكي فلان سيف صارم* ‘у него между челюстями острый меч’ (смысл: человек, слова которого сильно причиняют боль, обижают). Этот образ А.С. Грибоедов в повести «Горе от ума» передал фразой как *злые языки страшнее пистолета*. Так, в арабском языковом сознании слова могут ранить подобно мечу, а в русском — сильнее, чем выстрел из пистолета.

С помощью концепта *سيف* ‘меч’ в арабском языковом сознании определяется человеческий характер. Так, кротость, доброта и благоразумие человека в сознании носителя арабской культуры ассоциируются с острием меча: *الحلم أمضى من السيف* ‘доброта острее меча’. Смысл данной пословицы в том, что человек может добиться своей цели быстрее с помощью нравственных качеств, добрых слов, нежели с применением силы. Сравните: в русской культуре *тёплое слово и в мороз согревает; ласковое слово пуще дубины*.

Концепт *سيف* ‘меч’ вызывает в сознании носителя арабской культуры не только образ храбреца или доброго человека, но и образ человека, обладающего умом. Так, в арабской культуре с помощью фразы *هو أمضى من السيف* ‘он острее меча’ передается образ умного человека, который способен отреагировать на ситуацию вернее и быстрее, чем тот, кто настроен применить силу. Сравните: в русской культуре данный смысл передается в поговорке *не силой, а умом*, которая берет свое начало в детском фольклоре. В русской народной сказке отражается сила ума человека, с помощью чего ему удастся наказать большого и сильного медведя. Так, в двух

культурах ум — это прежде всего сила, которая в сознании носителя арабской культуры может противопоставляться острию меча, а в сознании носителя русской культуры — силе медведя.

Сегодня *سيف* ‘меч’ в сознании носителей арабской культуры ассоциируется и с безопасностью. Так, на национальных флагах многих арабских стран изображен меч, который символизирует безопасность. Например, флаг Саудовской Аравии известен изображением пальмы между двумя мечами. Пальма символизирует богатство и процветание страны, а мечи — безопасность.

Как отмечает М.М. Маковский, «представление мира — это его осмысление, интерпретация» (Маковский, 1996: 16). Человек репрезентирует окружающий его мир при помощи более ценностных для его сознания концептов. Например, одно из распространённых на Африканском континенте растение — эхинодорус — из-за формы листьев ассоциируется в сознании арабов с мечом. Вследствие этого в арабском языке он получил название *سيف* ‘меч’. Всем известные гладиолусы, их острые и длинные листья в сознании носителей арабской культуры ассоциируются с острием меча. Отчего арабы называют этот цветок *غراب السيف* ‘острие меча’.

Меч в арабской культуре может также ассоциироваться с делами. Например, *السيف أصدق أنباء من الكتب* ‘меч правдивее, чем книги’ (смысл: дела человека лучше расскажут о нем, нежели слова). Сравните: в русской культуре *не на бумаге сказано, а делом показано; не смотри, как рот дерёт, смотри, как дело идёт; не тот глуп, кто на слова скуп, а тот глуп, кто на деле туп* и т. д.

Некоторые особенности окружающей среды, характерные для стран, имеющих выход к морю, в арабском языковом сознании также ассоциируются с мечом — *سيف*. Например, *коса* (полоса суши в береговой зоне моря, причлененная одним концом к берегу, а другим — уходящая в море) в арабском языке называется *سيف حاجز* ‘барьерный меч’ или *سيف القارة* ‘меч материка’.

Концепт سيف ‘меч’ настолько актуален для носителей арабской культуры, что даже ценность времени в арабской культуре сравнивается с ценностью меча. Известное арабское высказывание إن لم تقطعه قطعك ‘время как меч, если ты его не порежешь, то он порежет тебя’, говорит о том, что достижение успеха в жизни человека зависит от правильного использования времени. В данном случае время в арабском языке соотносится человеком с точки зрения пользы или наносимого им вреда. Между тем в русской культуре время ассоциируется с движением, темпом, богатством. Сравните, *время, как воробей: упустишь — не поймаешь; время дорожке золота.*

Для сознания носителя арабского языка, в котором *время — меч*, становится вполне понятной пословица سبق السيف العذل ‘меч предшествовал оправданию’ (смысл: слишком поздно что-то делать). Сравните: в разговорной русской речи *поезд ушел*. Очень быстрое, стремительное наступление или совершение чего-л., в русском языке передается через выражение *оглянуться не успел*:

Попрыгунья Стрекоза
Лето красное пропела;
Оглянуться не успела,
Как зима катит в глаза.
(И. Крылов «Стрекоза и муравей»)

В арабской культуре этот смысл ассоциируется со скоростью вылета стрелы из лука.

Лук и стрелы имеют не менее важную роль в построении арабской языковой картины мира. Например, единогласие, согласие между людьми в арабской культуре отражается в пословице رموا أعداءهم عن قوس واحدة ‘они стреляли в своих врагов из одного лука’. Сравните: в русской культуре *согласье крепче каменных стен; семеро пойдут — Сибирь возьмут; одной рукой веревки не совьёшь*.

Как известно, стрельба из лука требует особого мастерства. Отсюда в арабском языковом сознании стрелок из лука ассоциируется с мастером своего дела. Так, арабы говорят أعط القوس باريها ‘отдайте лук его владельцу’. Сравните: в русской культуре *дело мастера боится*.

Дугообразная форма лука в сознании носителя арабской культуры сопоставляется со многими предметами окружающей действительности, имеющими форму дуги. Так, в арабском языке с помощью концепта قوس обозначаются радуга, арка, скобки и т.д.

Стрелы лука рисуют в сознании носителя арабского языка различные образы. Например, стрела в арабской культуре ассоциируется с бедой. Арабы говорят طاش سهمه ‘пролетела мимо стрела’ (смысл: совершённая ошибка осталась без последствий). Сравните: в разговорной русской речи *беду пронесло*. В то же время попавшая стрела نفذ السهم ‘проникла стрела’ — ассоциируется у носителей арабской культуры с прошедшим событием, которое нельзя изменить. Сравните: в русском языке *чему быть, того не миновать*. Интересно отметить, что противоположность беды (успех, счастье) в арабской культуре реализуется также с помощью концепта سهم ‘стрела’. Так, носители арабского языка понимают фразу ضرب في العلم بسهم ‘бить стрелами в науку’ как достижение успеха в научной (или в любой другой) деятельности. Между тем ضرب في العلم بسهم ‘бить для него стрелами’ в арабской культуре понимается как делиться с кем-либо, причем точное попадание стрелы в цель — ضرب له سهمها ‘попадать стрелой точно в цель’ — ассоциируется в сознании арабов с искусным исполнением какого-либо дела. Сравните: в русском языке *мастер на все руки*.

‘Стрелы’ سهم в сознании носителя арабской культуры могут также ассоциироваться с критикой. Так, строгую критику в арабской культуре принято называть سهام النقد ‘стрелы критики’. Между тем в русской культуре критика ассоциируется с лекарством, от которого можно извлечь пользу: *критика, что лекарство, — горько, но полезно*.

Таким образом, قوس ‘лук’, سهم ‘стрелы’, سيف ‘меч’, رمح ‘копье’ — это значимая часть повседневных реалий древних арабов, в связи с чем в их сознании зародилось большое количество различных образов, ассоциаций, связанных именно с оружейным кодом. Именно так аксиологические ценности арабской культуры выявляются в языке, культуре,

в которой преобладал воинствующий дух. Несмотря на то что с течением времени быденная традиция воевать у арабов исчезла, их сознание невольно ассоциирует новые реалии с приоритетными для сознания атрибутами древних традиций. Например, под выражением أطلق سهام ناريا ‘выпускать огненные стрелы’ носитель арабского языка подразумевает фейерверк.

Таким образом, в формировании арабской языковой картины мира большую роль играет оружейный код культуры, который оказал влияние на образование аксиологических ценностей современного арабского языка. Концепты, относящиеся к оружейному коду культуры, занимают особое место

в культурно-смысловом пространстве арабского языка. Причем концепты этого специфического для носителя русской культуры кода отложились не только в архетипах, но и активно сегодня используются носителями арабской культуры для обозначения различных объектов, создавая в их сознании самые разнообразные образы, связанные с нынешними реалиями. Описываемые фрагменты образа мира арабов, отраженные в древних архетипах, позволяют носителю иной культуры углубиться в историю и образ жизни древних арабов, а выявление особенностей интерпретации этого кода в лингвокультурологическом пространстве русского языка позволяют раскрыть особенности русской культуры.

Список литературы

- Ари Аль-Джарим, Мустафа Амин. Ясная стилистика, разъяснение и значение. Бейрут: Научная библиотека, 2002. 463 с.
- Аль-Мутанабби. Сборник стихотворений URL: <https://www.aldiwan.net/poem20938.html>. — Загл. с экрана. المعاني (дата обращения: 24.08.2023).
- Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики. М.: Владос, 1996. 416 с.
- Маслова В.А., Пименова В.М. Коды лингвокультуры. М.: Флинта, 2018. 180 с.
- Пятаева Н.В. Антропоцентрический и системноцентрический принципы лингвистики в динамическом исследовании лексических гнезд. Уфа: Гилем, 2006. 277 с.
- Рамшвили Г.В. Вильгельм фон Гумбольдт — основоположник теоретического языкознания. Вступительная статья // В. фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. С. 6–33.
- Савицкий В.М. Лингвокультурные коды: к обоснованию понятия // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. М., 2016. № 2. С. 55–62.
- Тагаев М.Д. Лингвокультурный код как способ аксиологического описания национально-культурного своеобразия языков // Научная мысль Кавказа. 2023. № 1 (113). С. 108–117.
- Телия В.Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык, сознание, коммуникация. № 30. М.: МАКС ПРЕСС, 2005. С. 4–42
- Электронный толковый словарь арабского языка Аль-Маани (ي ن ا ع م ل ا). URL: <https://www.almaany.com> (дата обращения: 20.08.2023).


EDN: ACSDWD

UDC 81.42:130.2(575.2)(04)

Research article

The weapon code of culture in the Arabic language picture of the world

Madina S. Chinloda  

Kyrgyz-Russian Slavic University
Bishkek, Kyrgyz Republic
 mudeina@mail.ru

Abstract. The proposed work identifies the role and features of the linguocultural code in the process of constructing a linguistic picture of the world. By analyzing the examples given, a description is given of how and in what way the knowledge about the world is processed in the consciousness of the native speakers of Arabic language and culture

and what linguistic image of the world is formed among representatives of this ethnic group through the prism of the weapons code of culture, which is one of the priorities in the formation of a linguistic picture of the world by means of modern Arabic language. It is concluded that the ancient fragments of the image of the Arab world allow a bearer of a different culture to delve into the history and way of life of the ancient Arabs, and identifying the peculiarities of the interpretation of this code in the linguistic and cultural space of the Russian language allows us to reveal the features of Russian culture.

Keywords: culture, image, fragment, linguistic picture of the world, weapon code, cultural code, axiology

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 15.10.2023; approved after reviewing 22.10.2023; accepted 30.10.2023.

For citation: Chinloda, M.S. (2023). The weapon code of culture in the Arabic language picture of the world. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 21–28. (In Russ.).

References

- Ari Al-Jarim, Mustafa Amin. (2002). *Clear style, explanation and meaning*. Beirut: Scientific library. (In Arabic).
- Almaany. Electronic dictionary. (In Arabic.). Retrieved August 24, 2023, from <https://www.almaany.com>
- Al-Mutanabbi. Collection of poems. المعاني (In Arabic.). Retrieved August 20, 2023, from <https://www.aldiwan.net/poem20938.html>
- Makovsky, M.M. (1996). *Comparative dictionary of mythological symbolism*. Vlados. (In Russ.).
- Maslova, V.A., & Pimenova, V.M. (2018). *Codes of linguoculture*. Flinta. (In Russ.).
- Pyataeva, N.V. (2006). Anthropocentric and systemocentric principles of linguistics in the dynamic study of lexical nests. Gilem. (In Russ.).
- Ramishvili, G.V. (2000). Wilhelm von Humboldt — the founder of theoretical linguistics. Introductory article in *Selected works on linguistics, W. von Humboldt*. Progress, 6–33. (In Russ.).
- Savitsky, V.M. (2016). Linguocultural codes: to substantiate the concept // *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, (2), 55–62. (In Russ.).
- Tagaev, M.D. (2023). Linguistic and cultural code as a way of axiological description national and cultural identity of language. *Scientific Thought of Caucasus*, 1(113), 108–117. (In Russ.).
- Telia, V.N. (2005). On the phenomenon of reproducibility of language expressions. *Language, consciousness, communication*, (30), 4–42. (In Russ.).

About the author:

Madina S. Chinloda — PhD in Philology, Leading specialist, Kyrgyz-Russian Slavic University, 44 Kievskaya St, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic